課程名稱 | 中翻日技巧訓練1 -閱讀與翻譯研究

課程屬性 語言與文化　　課程編號 1072-1072L14

授課老師 山下訓儀

最高學歷/ 國立成功大學歷史學碩士/國立中正大學歷史學博士

相關學經歷/
- 臺南市政府委託成功大學主辦的長青大學日文教師
- 成功大學公務人員進修班日文教師
- 成大語言中心外文組日文教師
- 臺南家政專科學校當任日文教師
- 高雄生產力推廣中心當任日文教師
- 南台科技大學應用日語系專任教師
- 康寧大學應用日語學系助理教授

現職/ 實踐大學應用日文學系系主任

上課時間 每週四晚上07:00-09:50 第一次上課日期 2018年09月06日（星期四）

課程理念

關於這一門課：

1. 為什麼想開這門課？希望帶領學員共同學習甚麼

精通母語文法(日語)並且會中文的日本人直接從頭到尾指導學生。使用中日文比較文法對照法，易懂的方式來解釋文法以及教筆譯技巧。你為甚麼無法翻譯成日文呢?為甚麼你無法用日語表達呢?因為你沒有透過項目整理的教材來學習筆譯技巧. 為你提供自己編的珍貴教材哦還有為加強擬態語和擬音語, 採用以插圖來學習擬態語和擬音語的特別書, 也採用其他擬態語和擬音語以及慣用語相關的書, 以加強更豐富表達方法. 另外, 使用大家日本語(中級1)的課本來更鞏固閱讀能力和表達能力

2. 修此門課需具備什麼條件？

大家的日語進階2修業結束或同等於日語檢定四級程度就行.

3. 上課的方式是怎麼進行的？學生可以有什麼收穫？

按照講義的進度進行. 以中日文比較語言對照法來易懂的解釋中日文之間翻譯上的差異在哪裡, 要注意哪一些等, 以及寫日語文章的技巧. 預定、要求、命令、警告、要請、推測、預測、比較文等按照講義的各標題, 經過句型的筆譯練習, 學習各種表達方法. 可以感覺到自己能夠筆譯的滿足感和成就感. 閱讀訓練部分使用大家的日本語(中級1)課本, 用來學習閱讀技巧和為了加強表達能力必備的慣用語等

4. 如何取得學分？（評量方式）

出席率50%和平時成績50%

使用教材| 講師自編教材

教 材 費| 350 元

招生人數| 35 人（若非課程特殊需求，每班招收人數至少 35 人。）

學分收費| 3 學分 3000 元（18 週課程/一次上課 3 小時）

週次	上課日期	課程主題	課程內容
1	2018-09-06 晚上07:00～09:50	導入說明以及上學期的複習 擬態語和擬音語1	說明上課方式，複習上學期的重點，學習類似文的筆譯技巧、中文的”好像~”句型,日語有三個階段用法上的區別
2	2018-09-13 晚上07:00～09:50	No.31~No.34(老師自己編的教材之號碼) 擬態語	學習類似文的筆譯技巧,中文的”好像~”句型,日語有三個階段用法上的區別,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第一課
3	2018-09-20 晚上07:00～09:50	No.35~No.38 擬態語和擬音語9~12,閱讀第一課	學習比較文的筆譯技巧,這是跟中文的表達方法有點相似.了解架構,可以馬上學以致用,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第一課
4	2018-09-27 晚上07:00～09:50	No.39~No.42 擬態語和擬音語13~16,閱讀第一課	學習比較文的筆譯技巧,這是跟中文的表達方法有點相似.了解架構,可以馬上學以致用,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第一課
5	2018-10-04 晚上07:00～09:50	No.43~No.46 擬態語和擬音語17~20	學習比較文的筆譯技巧,這是跟中文的表達方法有點相似.了解架構,可以馬上學以致用,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第一課
6	2018-10-11 晚上07:00～09:50	No.47~No.50 擬態語和擬音語21~24,閱讀第一課	學習程度、結果文的筆譯技巧,看起來複雜的樣子,但學到技巧,就不會,反而覺得簡單,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第一課
7	2018-10-18 晚上07:00～09:50	No.51~No.54 擬態語和擬音語25~28,閱讀第二課	學習程度、結果文的表達方法,看起來複雜的樣子,但學到技巧,就不會感到複雜,反而覺得簡單,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第二課
8	2018-10-25 晚上07:00～09:50	No.55~No.58 擬態語和擬音語29~32,閱讀第二課	學習程度、結果文的筆譯技巧,看起來複雜的樣子,但學到技巧,就不會,反而覺得簡單,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第二課
9	2018-11-01 晚上07:00～09:50	Free talking & 專題討論	討論題目未定,大家一起找有趣的題目吧! 第二節--生活話題周 由本班師生參考社會時事，訂定話題討論內容與形式，並開放
10	2018-11-08 晚上07:00～09:50	No.59~No.62 擬態語和擬音語33~36,閱讀第二課	學習條件文的筆譯技巧（1）,學到技巧後,可以寫複合文.你的日文表達得更豐富.,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第二課
11	2018-11-15 晚上07:00～09:50	No.63~No.66 擬態語和擬音語37~40,閱讀第二課	學習條件文的筆譯技巧（1）,學到技巧後,可以寫複合文.你的日文表達得更豐富.,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第二課
12	2018-11-22 晚上07:00～09:50	No. 67~No.70 擬態語和擬音語41~44,閱讀第三課	學習條件文的筆譯技巧（1）,學到技巧後,可以寫複合文.你的日文表達得更豐富.,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第二課
13	2018-11-29 晚上07:00～09:50	No.71~No.74 擬態語和擬音語45~48,閱讀第三課	進一步學習各種條件文的筆譯技巧（2）,學到技巧後,你的日文表達得更更豐富.比（1）更深入學習,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第三課
14	2018-12-06 晚上07:00～09:50	No.75~No.78 擬態語和擬音語49~52,閱讀第三課	進一步學習各種條件文的筆譯技巧（2）,學到技巧後,你的日文表達得更更豐富. 比（1）更深入學習
15	2018-12-13 晚上07:00～09:50	No.79~No.82 擬態語和擬音語53~56	進一步學習各種條件文的筆譯技巧（2）,學到技巧後,你的日文表達得更更豐富. 比（1）更深入學習,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第三課
16	2018-12-20 晚上07:00～09:50	No.83~No.86 擬態語和擬音語57~60,閱讀第三課	學習因果和目的文的表達方法,生活上更常用,可以了解各種表達方法.大約表達上有三種區別.,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第三課

17	2018-12-27 晚上07:00～09:50	No.87~No.90 擬態語和擬音語61~64,閱讀第三課	學習因果和目的文的表達方法,生活上更常用,可以了解各種表達方法.大約表達上有三種區別.,閱讀部分上大家的日本語(中級1)課本第三課
18	2019-01-03 晚上07:00～09:50	Free talking&欣賞日語影片	這學期辛苦了,我們一起討論學習上的問題，以及以後如何學習日語等.考完後了.我們一起觀賞日本電影吧!可以懂多少呢?